

## CONDICIONES GENERALES

- Esta tarifa es propiedad de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., por ello, se prohíbe su reproducción total o parcial sin previo consentimiento escrito de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A.
- Esta tarifa anula y sustituye la anterior.
- Todos los precios mostrados en esta tarifa son unitarios.
- RADIADORES ORDOÑEZ S.A., se reserva el derecho de modificar los precios sin previo aviso.
- Las referencias de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., corresponden a las referencias actuales de planos de fabricación. Las referencias O.E. solo sirven para comparaciones.
- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., no se responsabiliza de los pedidos realizados incorrectamente que estuvieran basados en referencias O.E.

## CONDITIONS GÉNÉRALES

- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., est propriétaire de ce tarif, sa reproduction totale ou partielle et donc interdite sans accord préalable écrit de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A.
- Le présent tarif, annule et remplace le précédent.
- Tous les prix mentionnés sur ce tarif sont unitaires.
- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., se réserve le droit de modifier les prix sans avis préalable.
- Les références de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., correspondent aux références actuelles des plans de fabrication. Les références O.E. ne servent que pour les comparaisons.
- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., ne prend pas la responsabilité pour les commandes reçues avec les références O.E.

## GENERAL CONDITIONS

- This price list is property of RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., it is prohibited its total or partial reproduction unless otherwise allowed by RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., in writing.
- The present price list cancels and replaces the previous one.
- All prices shown in this price list are understood per unit.
- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., reserves the right to modify the prices without prior notice.
- The references of RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., correspond to current references of manufacture drawings. The O.E. references only will be used for comparisons.
- RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., is not responsible of wrong orders received based on O.E., numbers.

## CONDICIONES GENERALES DE VENTA

- 1.—Estas condiciones son aplicables a todos los productos fabricados por RADIADORES ORDOÑEZ, S.A. La conformidad por el cliente al pedido, siempre y cuando no se establezcan condiciones particulares de venta, implica la aceptación de dichas condiciones.
- 2.—Las mercancías siguen siendo propiedad de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., hasta su completo pago.
- 3.—Garantía. Los productos fabricados por RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., están garantizados durante un periodo de 12 meses a partir de la fecha de venta. Esta garantía cubre la sustitución gratuita o reembolso de la pieza. No está incluido en la garantía cualquier otro gasto que pudiera ocasionarse (mano de obra, salario, etc...).
- 4.—La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador y, si no se especificó otra cosa, también por cuenta de éste.
- 5.—Si, transcurridos dos meses, a partir de la fecha de la factura, el comprador no ha efectuado el pago del precio de compra, incurirá en demora, aún sin que medie amonestación expresa por parte del vendedor. Ello no afecta al derecho del vendedor a fijar el comienzo de la demora del comprador antes de dicho plazo mediante amonestación. El comprador se compromete a abonar, sobre el importe impagado un 1% de interés mensual, a partir del comienzo de la demora y contándose como completos los meses, aunque el último esté sólo iniciado.
- 6.—Si el comprador, por razones debidamente justificadas, desea devolver mercancía al vendedor, la devolución debe ser autorizada previamente por éste. No se aceptará mercancía devuelta sin dicha autorización, ni tampoco reenvíos parciales. Si el vendedor lo exigiera, el comprador ha de permitirle a él o a sus representantes inspeccionar la mercancía.
- 7.—RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., se reserva el derecho a modificar los embalajes y presentación de sus productos.
- 8.—La nulidad de una cláusula de estas Condiciones Generales de Venta no implica la nulidad de las demás.
- 9.—Para la solución de cuantas cuestiones se deriven de la presente compraventa, las partes se someten expresamente a la Jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Castellón.

## CONDITIONS GENERALES DE VENTE

- 1.—Ces conditions concernent tous les produits fabriqués par RADIADORES ORDOÑEZ, S.A. La conformité du client à la commande, sauf clauses particulières de vente, implique l'acceptation des dites conditions.
- 2.—Les marchandises restent propriété de RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., jusqu'au paiement intégral des factures afférentes.
- 3.—Garantie. Les produits fabriqués par RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., sont garantis durant 12 mois a partir de la date de vente. Cette garantie, couvre le remplacement gratuit ou remboursement de la pièce. Aucun frais occasionné comme, main d'oeuvre, salaire, etc... ne sera inclus dans cette garantie.

- 4.—La marchandise voyage aux risques et périls du destinataire, et sauf clause contraire, pour le compte de ce dernier.
- 5.—Au cas où l'acheteur n'aurait pas effectué le paiement des factures afférentes à l'achat, au bout de deux mois à partir de la date des dites factures, il encourra en demeure même s'il ne fait pas l'objet d'une remontrance expresse de la part du vendeur. Cela n'affecte pas le droit du vendeur, qui peut fixer le commencement de la demeure de l'acheteur avant le dit délai par un avertissement. L'acheteur se compromet à payer, sur le montant impayé un 1% d'intérêt mensuel, à partir du commencement de la demeure, et en comptant comme complets les mois, même si le dernier est seulement commencé.
- 6.—Si l'acheteur, pour des motifs dûment justifiés, souhaite retourner la marchandise au vendeur, le retour doit être autorisé au préalable par ce dernier. Aucune marchandise retournée se sera acceptée sans la dite autorisation, ni non plus, les retours partiels. Si le vendeur l'exige, l'acheteur doit lui permettre, à lui ou à ses représentants, d'inspecter la marchandise.
- 7.—RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., se réserve le droit de modification des emballages et de présentation de ses produits.
- 8.—La nullité d'une clause de ces Conditions Générales de Vente, n'implique pas la nullité des autres.
- 9.—Le Tribunal de Castellón est seul compétent pour statuer sur les contestations relatives à nos fournitures; nos dispositions et l'acceptation de règlement n'opèrent ni novation in dérogation à cette clause attributive de Jurisdiction.

## GENERAL CONDITIONS OF SALE

- 1.—These conditions are applicable to all products manufactured by RADIADORES ORDOÑEZ, S.A. The conformity to the order by the customer, implies the acceptance to these conditions, if other special conditions of sale are not established.
- 2.—The goods are property of RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., till its fully payment.
- 3.—Warranty. All products manufactured by RADIADORES ORDOÑEZ, S.A., have 12 months warranty starting from date of sale. This warranty covers the free replacement of the piece or its repayment. It is not covered by the warranty any other expense that may be produced (labour cost, wages, etc...).
- 4.—The goods travel at the buyer's own risk, unless otherwise specified.
- 5.—The buyer will fall into delay if after two months from date of invoice has not fulfilled payment, although the seller do not give any warning. This does not affect the seller's right of setting the beginning of the buyer's delay before the fixed time by means of warning. The buyer engages to credit 1% of interest per month upon the outstanding amount, starting on the beginning of the delay and considering whole months although the last one is only initiated.
- 6.—If the buyer, due to fully justified reasons, wishes to return the goods to the seller, the refund must be previously authorized by the seller. No goods without this authorization will be accepted, nor partial consignments. Should the seller demand it, the buyer will allow him or his representatives to look into the goods.
- 7.—RADIADORES ORDOÑEZ, S.A. Keeps the right to modify the packing and the presentation of the goods.
- 8.—The nullity of a clause of these General Conditions of Sale does not imply the nullity of the rest.
- 9.—For the solution of whatever questions that may arise from the present contract of sale, both parts plainly are subjected to the Jurisdiction of the Tribunal and High Court of Castellón.